

**UDSKRIFT AF RETSBOGEN
FOR
QEQQATA KREDSRET**

Den 30. juni 2015 kl. 09:00 holdt Qeqqata Kredsret i Sisimiut offentligt retsmøde. Kredsdommer var Louise Skifte. Doms mænd var [...] og [...].

Retten behandlede

sagl.nr. QEQ-SIS-KS 0158-2014

Anklagemyndigheden

Mod

[...]

Cpr.nr. [...] 1961

Qeeqi [...]

3911 Sisimiut

Anklagemyndighedens journal nr. 5508-97377-00007-14, 550897431-00301-14

For anklagemyndigheden mødte politibetjent [...].

Tiltaltes beskikkede forsvarer, autoriseret forsvarer [...], var mødt.

Tiltalte [...], var mødt. [...] oplyste hvor han bor.

[...], der blev gjort bekendt med, at han ikke er forpligtet til at udtale sig erklærede sig villig hertil.

Der fremlagdes:

- Anklageskrift på grønlandsk og dansk af den 25. marts 2014 og 27. maj 2014 fra Politiet i Qeqqa Hovedstation Sisimiut samt omslag med sagens akter.

Anklageskriftet blev oplæst.

[...] nægter sig skyldig ad forhold 1, erkender sig skyldig i forhold 2.

Anklagemyndigheden nedlagde påstand om:

Påstanden i mit hovedanklageskrift af 14. marts 2014 ophæves. For det i hovedanklageskriftet anførte forhold og den af nærværende tillægsanklageskrift omfattede lovovertrædelse, nedlægger anklagemyndigheden påstand om:

50 dages anbringelse i anstalt. Fuldbyrkelse af foranstaltningen udsættes og bortfalder efter en prøvetid på 1 år, hvis den pågældende i prøvetiden ikke begår ny lovovertrædelse.

Forsvareren [...] nedlagde påstand om 14 dages anbringelse i anstalt. Fuldbyrkelse af foranstaltningen udsættes og bortfalder efter en prøvetid på 1 år, hvis den pågældende i prøvetiden ikke begår ny lovovertrædelse.

Anklageren forelagde sagen.

Anklageren dokumenterede sagen.

- Bilag A-1-1 anmeldelse vedr. forhold 1 og 2.

Forhold 1:

[...] forklarede på grønlandsk. Ulloq taanna eqqaamasaraqfigalugu. Bussi utaqqillugit sunaaffa bussit sanioqputereersimasut. Bussillu Qeeqineereersimallutik meeqqeriviup eqqaanut ingerlasut angumeriniariarlugit bussinut ikilerluni taanna arnaq qitiatigut attorpaa, angumerinninniarnini pissutigalugu. Attuinini soqutaanngingaarmat nipaqqanngillat aamma bussinut ikigamik eqqaaqqinneqanngilaq. Niviarsiaqqamik malitaqanngilaq. Taamani bussinut ikilersut ikittunnguugunarput. Bussi aamma allanik inoqarpoq. Unnerluussissutigineqartumut oqaatsit issuarneqartutut nammineq taamatut oqarnikuunngilaq.

**

[...] forklarede på grønlandsk. Han kan huske noget om den pågældende dag. Han ventede på bussen, det viste sig, at den allerede var kørt forbi. Bussen havde allerede været ved Qeeqi, for at nå bussen der var på vej til børnehaven, i det han skulle stige ind havde han rørt ved kvindens ryg, det var på grund af han skulle nå bussen. De sagde ikke noget, da hans berøring var var så

ubetydeligt, også da de steg ind i bussen blev den heller ikke nævnt igen. Han har ikke fulgt efter en pige. Dengang var der vist ikke mange der skulle stige ind i bussen. Der var også andre personer i bussen. Han har ikke sagt vedrørende de ord der blev gengivet overfor tiltalte.

Forklaringen oversat fra grønlandsk til dansk den 10/7-15 af tolken [...].

Forklaringen blev oplæst på grønlandsk og vedstået.

Som vidne mødte V2, hun blev formanet om sandhedspligt og vidneansvar.

V2s værge, N, var mødt.

I2 [...] forklarede på grønlandsk. I3 [...] -lu aneerlutik illartaqattaarlutik unnerluutigineqartoq [...] tunuminnut pisimasoq, arlaannillu oqaluppalluttoq illarasaarluni, oqaasiili nammineq paasisinnaanagit. Soqutiginnigitsuusaqqaariarlugu toqqissisimajunnaaramik uterput. Arrilligamik, taava I1 [...] -up oqarfigivaa ”meeqqanuku taamaaliussanngilatit”. I1 [...] -lu oqaluuppaatik illersorlutik uppernarsaasuujumaarluni. I3 [...] -lu uppernarsaasuujumaartut. Qiviarfimmi Naja/Aleqa qaangilaarlugu unnerluutigineqartoq [...] tunuminnut pinikuuvoq. Ungasialaartumiillunilu. I1 [...] tunuminninngaanniik ingerlasimavoq. Taava kingorna naluaat susoqarsimanersoq. I1 [...] attortimmat takunngilaat, nammineq ingerlanikuugamik.

**

V2 [...] forklarede på grønlandsk. tiltalte [...] var kommet bag dem, da hun sammen med V3 [...] var ude og lege og grinte, og hvor han sagde et eller andet for at få dem til at grine, dog kunne hun selv ikke forstå, hvad han sagde. I første omgang lod de som ingenting, da de ikke længere var trygge ved det, gik de retur. Da de satte farten ned, så sagde V1 [...] ”det skal du ikke gøre mod dem, de er børn”. Og V1 [...] sagde til dem for at forsvarer dem, at han nok skal være vidne. Og at V3 [...] også skulle være vidne. Tiltalte [...] var kommet bag på dem, lige efter de var gået forbi Qiviarfik Naja/Aleqa. Og han var lidt på lang afstand. V1 [...] havde gået bag ved dem. Derefter ved de ikke hvad der skulle være sket. De så ikke da V1 [...] blev rørt, de var selv gået.

Forklaringen oversat fra grønlandsk til dansk den 10/7-15 af tolken [...].

Forklaringen blev oplæst på grønlandsk og vedstået.

Vidnet forlod retssalen. Vidnet oplyste, at hun ønskede vidnegodtgørelse

Tiltalte [...] bemærkede til vidnets forklaring. Niviarsiaqqat ilisarinngilai, aamma nassuiaataa paasinngilaa.

Han genkendte ikke pigerne og forstod ikke hendes forklaring.

Som vidne mødte V3 [...], hun blev formanet om sandhedspligt og vidneansvar.

V3s værge, J, var mødt.

I3 [...] forklarede på grønlandsk. I2 [...] -lu Qiviarfik Sparimut pisiniarunarlutik saatungiminniissimasoq I1 [...] aneerussivilisaarluni. Taava tunuminnut unnerluutigineqartoq [...] pisimavoq illaasattarluni arlaannillu oqaluppalluttartoq tusaavaat, kisianni eqqaamangilaa qanoq oqalunnersoq. Taava nammineq quilertaasallutik I1 [...] -p saavanut pipput. Unnerluutigineqartoq [...] -illu qanillivaatik. Bussip unittarfiata eqqaanut pilluni isigalutik, namminerlu ersileramik I1 [...] eqqaasiorkpaat unnerluutigineqartoq [...] -illi maliinnarpaatik, aamma aqqusernup sinaatigut ingerlanerminni, namminerlu ersigamik utimut arpapput. Taava nammineq bussit unittarfianut qiviarami takusinnaavaa unnerluutigineqartoq [...] -ip I1 [...] bussip unittarfiata eqqaani uninngaqtigigaa oqaluupasittullu. Naluaa qanoq oqaluunnersut.

Bussit unittarfiata eqqaa qimallugu ersigamik ingerlanikuupput. Raaja eqqaqqullugu ingerlallutik. Unnerluutigineqartoq [...] -ip aqqusernup illuatungaatigut uiartiusalluni qanillisaruni pisimavaatik.

**

V3 [...] forklarede på grønlandsk. Hun og V2 [...] skulle vist nok Qiviarfik Spar for at købe noget, hvor V1 [...] stod lige foran dem med barnevogn. Så var tiltalte [...] kommet bag dem hvor han små grinede og hvor de kunne høre han sagde et eller, men kan ikke huske hvad han sagde. De blev uhyggeligt til mode, så de gik hen og kom foran V1 [...]. Og tiltalte [...] kom i nærheden af dem. Han stod ved busstoppestedet og kiggede på dem, da de så blev bange blev de i nærheden af V1 [...] men tiltalte [...] blev ved med at følge efter dem, også mens de gik ved vejsiden, eftersom de var bange løb de retur. Da hun selv kiggede mod busstoppestedet, kunne hun se, at V1 [...] stod sammen med tiltalte [...] og talte med ham. Hun ved ikke, hvad de talte om.

Da de er bange, havde pigerne gået uden om busstop, hvor de gik forbi Pub Raaja.

Tiltalte [...] havde på en måde ladet som om han gik en omvej nærmet dem fra den anden side af vejen.

Forklaringen oversat fra grønlandsk til dansk den 10/7-15 af tolken [...].

Forklaringen blev oplæst på grønlandsk og vedstået.

Vidnet forlod retssalen. Vidnet oplyste, at hun ønskede vidnegodtgørelse

Tiltalte [...] bemærkede til vidnets forklaring. Niviarsiaaraq nassuiaasoq ilisarinngilaa. Han kan ikke genkende vidnet.

Som vidne mødte V1 [...], hun blev formanet om sandhedspligt og vidneansvar.

I1 [...] forklarede på grønlandsk. Takuaa niviarsiaqqat nammineq ilisarisimasani saamini arpattut tatamiiaarpasillutik. Panini kaassuarlugu takusinnaavaa unnerluutigineqartoq [...] saaminni Qiviarfiup tungaaninngaanniit aggertoq. Taava taakku niviarsiaqqat ingerlareersut unnerluutigineqartoq [...] -ip atornerluiniarluni oqaluuppaani panini ilanngullugu. Taamanilu ataatani ilagalugu, taamani nammineq 18-liineqannginnami politiinut unnerluussiartornikuupput. Taamanikkut unnerluutigineqartoq [...] taamatut oqaluummatik naamasinnaavaa imersimasoq. Attorneqarnini eqqaamangikkaluariarlugu unnerluussisunit apersorneqarnikuunerminik atuffanneqarluni eqqaavaa ilumoornerarlugulu tunumigut attortissimalluni. Taamaattoq tunumigut attortikkami oqaluunneqarami niviarsiaqqat qimagutereersimapput.

Niviarsiaqqat taamanikkut malersukujoorneqareersut oqarfiginikuuai ilisimannittoriumallugit qanorli oqalussanersut ilitsersornikuunngilai.

Taamanikkut bussinik takkuttoqanngilaq. Pisup kingorna angut kinaanerpoq sanioqquttoq nammineq pisumik oqaluttuukkamiuk taassumap angutip Sparip tungaanut qaniornikuuatik. Taamanikkut unnerluutigineqartoq [...] -ip attormani nammineq nuanniilliorpoq. Oqaluffigimmanilu atornerluiniarnerminik nammineq oqaaseqarfiginngilaa. Niviarsiaqqat takunnissimanninnerarput taakkua Qiviarfikkoornatik Raajap eqqaatigut tummerarsuakkut qummut ingerlasimagamik.

**

V1 [...] forklarede på grønlandsk. Hun havde set piger som hun kender hvor de løb foran hende, de så ud til at være bange. Foran sig kunne hun kunne se, at tiltalte [...] kom fra i retningen af Qiviarfik hvor hun skubbede sin datter. Derefter, efter at pigerne var gået, havde tiltalte [...] sagt, at han vil misbruge også hendes datter. Dengang var hun sammen med sin far, da hun dengang

ikke var fyldt 18 år havde de anmeldt det til politiet.

Dengang da tiltalte [...] talte sådan til dem kunne hun lugte at han havde drukket. Selvom hun ikke kan huske noget om at hun skulle været blevet rørt, men da anklagemyndigheden læste op fra afhøringen kom hun i tanke om det, og bekræfter at det er rigtig, at hun var blevet rørt på hendes ryg. Da hun blev rørt i ryggen, mens der blev talt til hende, havde pigerne allerede forladt stedet. Efter at pigerne dengang var blevet forfulgt, havde hun sagt til dem, at hun ville have dem som vidner, men hun har ikke vejledt dem om hvad de skulle sige.

Dengang kom der ikke nogen busser. Efter episoden havde hun til en eller anden mand der gik forbi fortalt ham om det, denne mand havde fulgt dem hen mod Spar. Dengang tiltalte [...] havde rørt hende havde hun haft det ubehageligt. Men da han talte om at misbruge, sagde hun selv ikke noget til ham. Pigerne havde sagt, at de ikke så noget, de havde ikke gået via Qiviarfik, de var gået op af den store trappe ved Pub Raaja.

Forklaringen oversat fra grønlandsk til dansk den 10/7-15 af tolken [...].

Forklaringen blev oplæst på grønlandsk og vedstået.

Vidnet forlod retssalen. Vidnet oplyste, at hun ønskede vidnegodtgørelse

Tiltalte [...] bemærkede til vidnets forklaring. Nassuiaatigineqartut eqqunngimmata paasinngilai. Da forklaringen ikke er rigtige forstod han hende ikke.

Forhold 2:

Unnerluutigineqartoq [...] forklarede på grønlandsk. Aqqusinersuakkt ammuarluni GTO-p sulliveqarfikuata pisuinnaat ingerlaffiatigut ingerlalerluni tunuminiit suaartarneqarsimalluni homoneragaalluni. Taamak siornatigut pineqartarnikuugami qinngasaagaasarluni kamaammerluni uterpoq, tikikkamiullu tikitani tilluppaa, sunaaffa paarlaallugu. Tillutaa uppippoq, taamanikkut nukappiaqqat arlariipput, taakkulu Foto Radiop nalaaninggaanniit ammut nilliaffiginikuuaanni. Kina suaartarnersoq aperigaluaramigit, taannagooq qimaasimavoq. Tillutaa ilaasa massitippaat. Nammineq taamanikkut imersimanani tilluivoq.

**

Tiltalte [...] forklarede på grønlandsk at, da han var på vej ned ad vejen ved Aqqusinersuaq og var kommet til stien ved GTO-s tidligere virksomhed at, der var nogen bag ham, som råbte til ham om at, han er homo. Idet han tidligere er blevet moppet med noget lignende, blev han gal og gik

tilbage og da han kom frem til vedkommende tildelte han vedkommende et knytnæveslag, men det viste sig at han har forvekslet dem. Den som han tildelte knytnæveslag faldt omkuld. Dengang var der to drenge, som råbte ned til ham fra området ved Foto Radio. Han spurgte dem ellers om hvem der havde råbt, men fik at vide at vedkommende har taget flugten. Den som han tildelte knytnæveslaget blev hjulpet op af de andre. Han var dengang ikke påvirket af alkohol.

Oversat fra grønlandsk til dansk d. 10.07.2015 af tolken [...].

Som vidne mødte V4 [...], han blev formanet om sandhedspligt og vidneansvar.

V4s værge, P, var mødt.

I4 [...] forklarede på grønlandsk. Apersortittussaalluni palasimooriartorlutik aqqusinersuakktut ammukartillutik ikinngutini I5 [...] oqaloqatigerusaarlugu takusimallugu unnerluutigineqartooq ammukariarluni qummukaqqeriarluni sianigisaqanngitsuni tassanngaannaq isakkaani. Naatsorsorsinnaavaa unnerluutigineqartooq [...] immaqa 3 meter tungaanut qaangeriarlutik uterfigigaatik. Uterami unnerluutigineqartooq [...] oqaaseqanngilaq aamma eqqaamasaqanngilaq aperinersooq kiap nilliaffiginaani. Oqaatsinik tusaasaqannginnami. Nammineq nillianikuunngillat. Ikinngutini tallimat missaaniittut ingerlateqatigivai. Homonerarlugu nilliaffigineqarnikuunngilaq. Isammani piareersimanninnami tunumut uppinnikuuvoq. I5 [...] -up unnerluutigineqartooq [...] ornippaa oqarsimanagerlugulu arlaannik oqartoqarsimasorooq.

Nammineq uppikkami aperivaa suneraani, oqaaseqanngilarli ingerlallunilu. Unnerluutigineqartooq [...] taamanikkut putumanersooq naluaa, aamma pisoq sukkammat maluginianninnamiuk.

**

V4 [...] forklarede på grønlandsk at, han dengang skulle til præsten for at forberede konfirmationen og gik ned ad Aqqusinersuaq og småsnakkede med sin ven V5 [...] og så tiltalte gå nedad og derefter opad igen og pludseligt gav ham en lussing uden at han ved det. Han skønner at tiltalte [...] måske var gået en tre meter fra dem og gik tilbage til dem. Tiltalte [...] sagde ikke noget, da han kom tilbage og han husker ikke om han spurgte om hvem der råbte til ham, idet de ikke hørte nogen sige noget. Han selv har ikke råbt af nogen. Han fulgtes med ca. fem af sine venner. Der var overfor tiltalte ikke råbt at han er homo. Da han tildelte ham lussing, faldt han omkuld, idet han ikke har været forberedt på det. V5 [...] gik over til tiltalte [...], som sagde at der var nogen som har sagt noget.

Da han selv faldt omkuld, spurgte han hvad det er han er i gang med, tiltalte sagde ikke noget og

gik videre. Han ved ikke om tiltalte [...] var fuld dengang, også fordi han ikke lagde mærke til det idet episoden skete meget hurtigt.

Forklaringen oversat fra grønlandsk til dansk den 10.07.2015 af tolken [...].

Forklaringen blev oplæst på grønlandsk og vedstået.

Vidnet forlod retssalen. Vidnet oplyste, at han ønskede vidnegodtgørelse

Tiltalte [...] bemærkede til vidnets forklaring. Ippigivaa sanioqqunnikuuai uninngiivilluni, ungasillereerlugillu suaartarpalummik tusaalluni.

Han havde gået forbi dem, uden at stoppe, og efter et godt stykke vej hen hørte han dem råbe.

Som vidne mødte V5 [...], der deltog via televideo fra Nuuk mødelokale.

Han blev formanet om sandhedspflicht og vidneansvar.

V5s værge, T, var mødt.

I5 [...] forklarede på grønlandsk. Eqqaamallugu ulloq taanna ammukajaarsuakkut pisullutik angerlarunarlutik, illaqattaarlutik I4 [...] -lu oqaluullutik unnerluutigineqartoq [...] tunummut saariataariarluni I4 [...] isanngikkuniuk tillukkaa. Nammineq politiinut sianeqqullugu I4 [...] oqaluukkaluarpaa. Taamak pisoqareermat nammineq unnerluutigineqartoq [...] malippaa Kik Ind tungaanut ingerlasoq, aperiniarlugu sooq taamaaliornersoq. Ammukarnermini I4 [...] -lu oqalorujooruupput illaqattaarlutillu. Taava eqqaamaniarpaa I4 [...] soorlu homomik oqaaseqartoq, namminerlu naatsorsuutigivaa taamak oqarnera unnerluutigineqartoq [...] -p paatsoorsimagunarlugu taamatut iliorfigigaa. Unnerluutigineqartoq [...] immaqqa ammut 2 meter qaangilaarlugu missaani ingerlareerluni uterluni taamak iliorpoq. Nammineq imatut allamut alangallatsiarnermini qiviarluni takuaa unnerluutigineqartoq [...] -ip I4 patinngikkuniuk tillukkaa. Taava unnerluutigineqartoq [...] ammukarmat suaartarnikuuaat akerartorunarlugulu. Unnerluutigineqartoq [...] putumarpasigunangilat, naluaa putumanersoq.

**

V5 [...] forklarede på grønlandsk at, han godt kan huske den pågældende dag, hvor de gik ned ad en meget stejl strækning og var vistnok på vej hjem. De grinte meget og at han og V4 [...] snakkede sammen da tiltalte [...] meget pludseligt vendte sig mod dem og tildelte V4 [...]

enten en lussing eller et knytnæveslag. Han sagde ellers til V4 [...] at, han skal ringe til politiet. Efter denne episode gik han ellers efter tiltalte [...], der gik mod Kik Ind, for at spørge, hvorfor han gjorde det. Da de gik nedad, småsnakkede de med hinanden og grinte. Han erindrer ligesom at V4 [...] vistnok sagde noget med homo, og han regner med at det var det tiltalte [...] havde misforstået og gjorde det han gjorde. Tiltalte [...] gik måske en to meter fra dem og gik tilbage og gjorde hvad han gjorde. Han kiggede mod noget andet, da han så tiltalte [...] tildele V4 [...] enten en lussing eller et knytnæveslag. Efterfølgende råbte de til tiltalte [...], der var på vej nedad og kom vistnok med skældsord. Tiltalte [...] så ikke fuld ud og han ved ikke om han var fuld.

Forklaringen oversat fra grønlandsk til dansk den 10.07.2015 af tolken [...].

Forklaringen blev oplæst på. Oplæsningen blev oversat til og vedstået.

Vidnet forlod retssalen. Vidnet oplyste, at han ønskede vidnegodtgørelse

Tiltalte [...] bemærkede til vidnets forklaring. Ippigivaa ungasillingaatsiareerluni suaartarfigitinnikuulluni. Aamma tassangaannaq saateriarlugit pinngilai, ungasartumiinnikuugami.

**

Det er ikke rigtigt, at han blev råbt til hvor han var lang væk fra dem. Og han vendte ikke straks, da han havde gået lang fra dem.

Tiltalte [...] afgav forklaring om sine personlige forhold.

Anklageren procederede og nedlagde endelig påstand om.

50 dages anbringelse i anstalt. Fuldbyrkelse af foranstaltningen udsættes og bortfalder efter en prøvetid på 1 år, hvis den pågældende i prøvetiden ikke begår ny lovovertrædelse.

Forsvareren [...] procederede og nedlagde endelig påstand om betinget dom.

Tiltalte [...] havde lejlighed til at udtale sig og havde ingen bemærkninger.

Efter votering afsagdes:

DOM :

(se dombogen)

Domfældte [...], der påhørte domsafsigelsen samt blev gjort bekendt med ankereglerne og forskellen mellem at anke til frifindelse og til formildelse, erklærede, at han anker dommen til Grønlands Landsret.

[...] ankede dommen vedrørende skyldspørgsmål. Frifindelse vedr. forhold 1. Formildelse af foranstaltning.

Anklagemyndigheden modtog dommen.

Retten modtog salæropgørelse fra forsvareren [...].

Retten tilkendte den beskikkede forsvarer, autoriseret forsvarer [...] 2750,00 kr. i salær. Beløbet afholdes af statskassen.

Sagen sluttet.

Retten hævet kl. 11.45

Louise Skifte